

New Publication

Hansen, Gyde, Andrew Chesterman & Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds). 2008. *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research. A Tribute to Daniel Gile*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Benjamins Translation Library, Volume 80. EST Subseries. ISBN 978 90 272 1689 2

This volume covers a wide range of topics in Interpreting and Translation Research. Some deal with scientometrics and the history of Interpreting Studies, arguments about conceptual analysis, meta-language and interpreters' risk-taking strategies. Other papers are on research skills like career management, writing communicative abstracts and the practicalities of survey research. Several contributions address empirical issues such as expertise in Simultaneous Interpreting, the cognitive load imposed on interpreters by a non-native accent, the impact of intonation on interpreting quality, linguistic interference in Simultaneous Interpreting, similarities between translation and interpreting, and the relation between translation competence and revision competence.

Table of contents

Scientometrics and history

Grbic', Nadja & Sonja Pöllabauer. An author-centred scientometric analysis of Daniel Gile's oeuvre. 3-24.

Pöschhacker, Franz. The turns of Interpreting Studies. 25-46.

Conceptual analysis

Chesterman, Andrew. The status of interpretive hypotheses. 49-61.

Gambier, Yves. Stratégies et tactiques en traduction et interprétation. 63-82.

Pym, Anthony. On omission in simultaneous interpreting : Risk analysis of a hidden effort. 83-105.

Research skills

Schäffner, Christina. Doctoral training programmes: Research skills for the discipline or career management skills? 109-126.

Gerzymisch-Arbogast, Heidrun. Getting started: Writing communicative abstracts. 127-141.

Moser-Mercer, Barbara. Constructing quality. 143-156.

Empirical studies

Liu, Minhua. How do experts interpret? Implications from research in Interpreting Studies and cognitive science. 159-177.

Kurz, Ingrid. The impact of non-native English on students' interpreting performance. 179-192.

Collados Aís, Ángela. Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Contrastes de exposición e inferencias emocionales. Evaluación de la evaluación. 193-214.

Lamberger-Felber, Heike & Julia Schneider. Linguistic interference in simultaneous interpreting with text: A case study. 214-236.

Shlesinger, Miriam. Towards a definition of Interpretese: An intermodal, corpus-based study. 237-253.

Hansen, Gyde. The speck in your brother's eye – the beam in your own: Quality management in translation and revision. 255-280.